

My Husband! Look on the Bright Side! (Eo-mo Zeo-leon!) (Tcheonzamun 161st-176th)

Hyeonhi Regina Park¹, K. DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Sangmin Lee⁴, Rosa Kim⁵, Alain Hamon⁶, Sohwa Therese Kim⁷, Sangdeog Augustin Kim^{8*}

¹Canaan Elderly Care Center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

³An Attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴(Former Address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

⁵A Responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France, (Former address) Spécialité d'Economie Politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (Former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁷(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

⁸(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 18.12.2024

Accepted: 24.01.2025

Published: 27.01.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced Tcheonzamun ('the thousand character essay' in English) to the Western world. It is firmly believed that Tcheonzamun was the work of Chinese people (Han, 1583). Recently, several researchers found that Tcheonzamun poems were well translated on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023) and through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Chinese people and Korean people commonly use Chinese character. However, there is a big difference between Chinese language and Korean language (Dallet, 1874). The grammar is really different. Korean grammar is SOV style, while Chinese grammar is SVO style like English language. Here, S indicates subject, and O does object, and V does verb. Therefore, both the translation through Korean grammar and through Chinese grammar must be quite different. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized as the material of this work. And the range of this study is (Tcheonzamun 161st-176th). This work concerns the study on Tcheonzamun translation of a poem. The title of this study is 'My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!) (Tcheonzamun 161st-176th)'. The theme of this research is as follows. 161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol). "어머 저런!" Eo-mo Zeo-leon! My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!).

Keywords: 161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol). "어머 저런!" Eo-mo Zeo-leon! My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced Tcheonzamun ('the thousand character essay' in English) to the Western world. It is firmly believed that Tcheonzamun was the work of Chinese people (Han, 1583). Recently, several

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, K. DaegonAndrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2025). My Husband! Look on the Bright Side! (Eo-mo Zeo-leon!) (Tcheonzamun 161st-176th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 31-34.

researchers found that Tcheonzamun poems were well translated on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023) and through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). Chinese people and Korean people commonly use Chinese character. However, there is a big difference between Chinese language and Korean language (Dallet, 1874). The grammar is really different. Korean grammar is SOV style, while Chinese grammar is SVO style like English language. Here, S indicates subject, and O does object, and V does verb. Therefore, both the translation through Korean grammar and through Chinese grammar must be quite different. On the present work, both the method through Korean pronunciation of Chinese character and the method through the meaning of Chinese character were tried for the Tcheonzamun poem translation (Tcheonzamun 161st-176th).

MATERIALS AND METHODS

Tcheonzamun is called in English as ‘the thousand character essay’. This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. There are several methods for the translation. The first one is on the basis of Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2019). In addition, there is the deleting method of Chinese character (Kim, 2023). The method is as follows. If there is(are) the similar or the same part(s) in the two Chinese character on the same line, the part will be deleted (Kim, 2023). Here, the line means the four Chinese characters. For example, (161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol)) is a line of Tcheonzamun.

Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized as the material of this work. And the range of this study is (Tcheonzamun 161st-176th).

RESULTS AND DISCUSSION

Tcheonzamun is called in English as ‘the thousand character essay’. This work concerns the study on Tcheonzamun translation of a poem. The title of this study is ‘My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!) (Tcheonzamun 161st-176th)’.

This is the first translation of this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161st-176th).

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol). “어머 저런!” Eo-mo Zeo-leon!
My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!)

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang). “너무 잘해!” Neo-mu Zal-hae!
My husband! Your wife, I, am so (Neo-mu) good (Zal-hae!) at doing my family affairs!

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae). “지가 피게” Zi-ga Pi-gae
My husband! Your wife, I, can do (Pi-gae) our family affairs by myself (Zi-ga)! My husband! Please, give me my right for the family!

173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang). “더는 말마!” Deo-neun Mal-ma!
My husband! Stop saying (Mal-ma!) to me (your wife) more (Deo-neun) about our family affairs. My husband! I am better than you are for this matte!

This is the second translation of this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 161st-176th).

There are two repetition of each line. It is in order to compare the original form and the deleted form of the Chinese characters on Tcheonzamun. The deleting method is done (Kim, 2023). And the translation will be done with the remained part(s) of the Chinese character on Tcheonzamun.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol).

161-164 女(Yeo)-一=父. 慕(Mo)-小-日-+-一=人. 貞(Zeong)-上-月(日)=八. 烈(Lyeol)-〃(++)=列.

My husband! You often say to me “If I (人) can be succeeded (父) well, a lot of persons (列) must help me! Many (八) friends are necessary for me.” My husband! It is not at fault. However, let’s think more about this thing!

This translation is based on Korean grammar. If we decide that the order of this position is ABCD, the order of translation is DC BA.

165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang).

165-168 男(Nam)-田=力. 效(Hyo)-父-父=人 十八. 才(Zae)-父=一. 良(Lyang)-白(田)-父=丨.

My husband! If you are going to defend (十) a lot of (八) people (人) by your force (力), you have to continue (丨) to be great (一) from the first time until now. However, you might be tired with this unhappy condition.

This translation is upon Korean style. If we note that the order of this position is ABCD, the order of this translation is DC BA.

169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae).

169-172 知(Zi)-人=大口. 過(Gwa). 必(Pil)-父=小. 改(Gae)-父-人=己.

My husband (大)! Do you want to say (口) a lot of things terribly (過) more than me? You can do so. Please stop (己) the talking of me, your wife (小). You can do it by your force! However, you might become unpleasant with this negative attitude. Because it is not natural...

This translation is upon English style. The order of this translation is AB CD.

173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang).

173-176 得(Deug)-日-一寸=彳. 能(Neung)-丨 厶-二=厶 月. 莫(Mag)-大(丨 厶)-日=十十. 忘(Mang)-匕(二)-心(一寸)=丨.

My husband! I, your wife, have the smaller (厶) frame (月) than you. I am tiny. Are you going to make me to live comfortably and happily (彳)? My husband! Please give your warm attention (丨) to me (your wife) more (十) and more (十)!

This translation was done on Korean grammar. The order of this translation is BA DC.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 22 January 2025.

527. 어머 저런!.....

처음 쓰기 시작한 날: 2025년 1월 3일. 예수님! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! “사람을 (人) 없애려면 (父), 줄을 (繩) 여덟개 (八) 세워야 한다.” (161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol)). 예수님! 맥 300 논문 오늘 고마와라우! 주셨어라우 고마와라우! 집에 가는 뺄소에서요 주님 예수님 아멘 고마와라우! 2025년 1월 3일. 예수님! 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 예(父)의 뜻은 가)풀벌 예(芟), 나)다스릴 예(治), 다)정리할 예(整也), 라)평온한 예(平安), 마)어질 예(賢才之稱), 바) (허물을 뉘우치게) 제계할 예(制戒). 아멘 예수님! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! “사람을, 남자를, 남편을 (人) 잘 되게 다스리려면 (이끌어주려면) (父), 수많은 (八) 사람들이 (列) 있어야 합니다.” (161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol)). 2025년 1월 4일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 지나가는 선생님이 주신 흑임자 잘 마십니다 고맙습니다 주님 아멘! “여덟명의 (八) 사람을 (人) 막는 것을 (十) 힘으로 한다면 (하려면) (力), 똥을, 계속하는 것을 (丨) 크게 (一) 해야 한다.”고요. (165-168 男(Nam) 效(Hyo) 才(Zae) 良(Lyang)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙습니다! 2025년 1월 14일. 예수님 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 현희랑 함께, (제가) 부족하지만, 잘 살고 있어라우 우리 둘의 주님께서 지켜주셔서요 주님 아멘 고맙구만요! 가) “입을 (口) 지나치게 (過) 크게 (大) 하려면, 나를 (己) 아내로 하면 (小) 됩니다.” (169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae)). 나) “남편이 (大) 말을 (口) 지나치게 (過) 하려면, 나를 (己) 아내로 (小) 하면 됩니다. (169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae)). 무슨 뜻일까요 예수님 아멘! 아! 주님 아멘! ‘나를 (己)’이 아니고 한석봉 선생님 (1583) 글처럼, ‘뱀 (巴)’ 아니고 ‘그칠 (已)’로 하면 됩니다. “여보, 당신이 (大) 말을 (口) 아주 (過) 많이 하고 싶으세요? 그러면 나를, 당신 아내를 (小) 말 못하게, 그치게 (已) 만들면 됩니다.” (169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae)). 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 2025년 1월 15일. 우리 둘의 예수님, 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! “작은 (厶) 몸을 (月) 가진 아내가 천천히 걸어가려면, 걸을 수 있으려면 (彳), 높여주는 것을 (丨) 하고 또 하고 (十) 또 해줘야 (十) 합니다!” (173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang)). 예수님! 어떤 뜻일까요 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! 이런 뜻일까요? “작은 (厶) 몸을 (月) 가진 아내가 마음 편하게 살아갈 수 있으려면 (彳), 남편이 아내를 높여주는 것을 (丨) 하고 또 하고 (十) 또 해줘야 (十) 합니다!” 2025년 1월 21일 성녀 아녜스 동정 순교자 기념일. 우리 현희랑 아오스딩 상덕이의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라우! “지가 피게 (169-172 知(Zi) 過(Gwa) 必(Pil) 改(Gae))” “더는 말마! (173-176 得(Deug) 能(Neung) 莫(Mag) 忘(Mang))!” 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 고마와라우! 2025년 1월 21일. 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고마와라우! “어머 저런!”이라고요 현희랑 아오스딩 상덕이의 주님 아멘 고마와라우! 고맙소잉! (161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol)). 2025년 1월 21일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 아멘! “너무 잘해!”라고요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! (165-168 男(Nam) 效(Hyo)

才(Zae) 良(Lyang). 2025년 1월 21일. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 고마와라우! 박현희 레지나와 김상덕 아오스딩 부부 드립니다 2025년 1월 21일 오후 중리중학교에서요. 니 손 뻗어봐!! (마르코 복음 원문: 손을 뻗어라.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 우리 소화가요, “룩 온 더 브라이트 싸이드! (Look on the bright side!)” 라고 말해줍니다. 이번 맥 304 번 논문 제목입니다 아멘! 우리 두 사람 신혼 이백 쉬흔 첫날 주셨어라우 주님 아멘 고맙소잉! 2025년 1월 22일 새벽.

The theme of this research is as follows. 161-164 女(Yeo) 慕(Mo) 貞(Zeong) 烈(Lyeol). “어머 저런!” Eo-mo Zeo-leon! My husband! Look on the bright side! (Eo-mo Zeo-leon!)

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida and Mrs Hiromi Nakano and her husband, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin from the traffic accident, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Mr YeongKi Jacque Chang, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.